



**LAV**

uso e manutenzione **IT**

use and maintenance **GB**

emploi et entretien **FR**

Benutz und Wartungsanleitung **DE**

uso y mantenimiento **ES**

uso e manutenção **PT**

использование и техобслуживание **PY**



**MOD033V03**

---

# LAV



## ОВОЩЕМОЕЧНАЯ МАШИНА С ЦЕНТРИФУГОЙ

### СОДЕРЖАНИЕ

#### 1 ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

|                                                 |   |
|-------------------------------------------------|---|
| Цель руководства.....                           | 4 |
| Идентификация Изготовителя и машины.....        | 4 |
| Описание овощемоечной машины с центрифугой..... | 5 |
| Технические характеристики .....                | 6 |
| Габаритные размеры .....                        | 6 |
| Информация по технике безопасности .....        | 7 |

#### 2 ИНФОРМАЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ

|                                         |   |
|-----------------------------------------|---|
| Упаковка и распаковка .....             | 8 |
| Зона установки .....                    | 8 |
| Подключение к электросети .....         | 8 |
| Подключение к гидравлической сети ..... | 8 |

#### 3 ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ И ЧИСТКЕ

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| Сборка компонентов .....               | 9  |
| Применение машины .....                | 9  |
| Рекомендации по применению .....       | 10 |
| Чистка в конце рабочего дня .....      | 10 |
| Долгий период бездействия машины ..... | 10 |

#### 4 ОБНАРУЖЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ, ВТОРИЧНАЯ ПЕРЕРАБОТКА

|                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| Ведение.....                                                      | 11 |
| Неисправности, причины, исправление .....                         | 11 |
| Удаление отработанного оборудования и вторичная переработка ..... | 11 |

#### ПРИЛОЖЕНИЯ

|                          |
|--------------------------|
| Каталог запчастей        |
| Схема электрической цепи |

## Цель руководства

Данное руководство составлено Изготовителем и является неотъемлемой частью комплектации машины. При проектировании и изготовлении машины изготовитель уделил особое внимание тем аспектам производственной деятельности, которые могли бы поставить под угрозу безопасность и здоровье задействованного персонала. Помимо строгого соблюдения законодательства по данному вопросу, изготовитель также применил все «правила хорошей техники изготовления». Цель данной информации – это призвать пользователей обратить особое внимание на предотвращение опасных ситуаций. Осторожность - незаменима. Безопасность находится в руках всех операторов, работающих с машиной. Рекомендуется хранить данное руководство в хорошо известном и доступном месте чтобы, таким образом, оно всегда было под рукой в момент необходимости. Для выделения некоторых частей текста были введены следующие обозначения:

 **ОПАСНОСТЬ – ВНИМАНИЕ:** указывает на ситуации повышенной опасности, в результате которых могут быть получены серьезные повреждения; необходимо оказывать повышенное внимание.

 **ИНФОРМАЦИЯ:** особо важные технические указания.

К настоящему руководству прилагаются:

- Гарантийный сертификат, содержащий условия гарантийного обслуживания, составленные Изготовителем.
- Документы удостоверяющие соответствие с нормами действующего законодательства по охране здоровья и обеспечению безопасности людей.

По любым вопросам технического обслуживания обращаться к уполномоченному дилеру.

## Идентификация Изготовителя и машины

|                             |   |                                                                                     |   |                         |
|-----------------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------|
| Идентификация Производителя | → |  | ← | Маркировка соответствия |
| Паспортный номер            | → | ←                                                                                   |   |                         |
| Модель машины               | → | ←                                                                                   |   |                         |
| Тех.данные                  | → | ←                                                                                   |   |                         |

Год изготовления



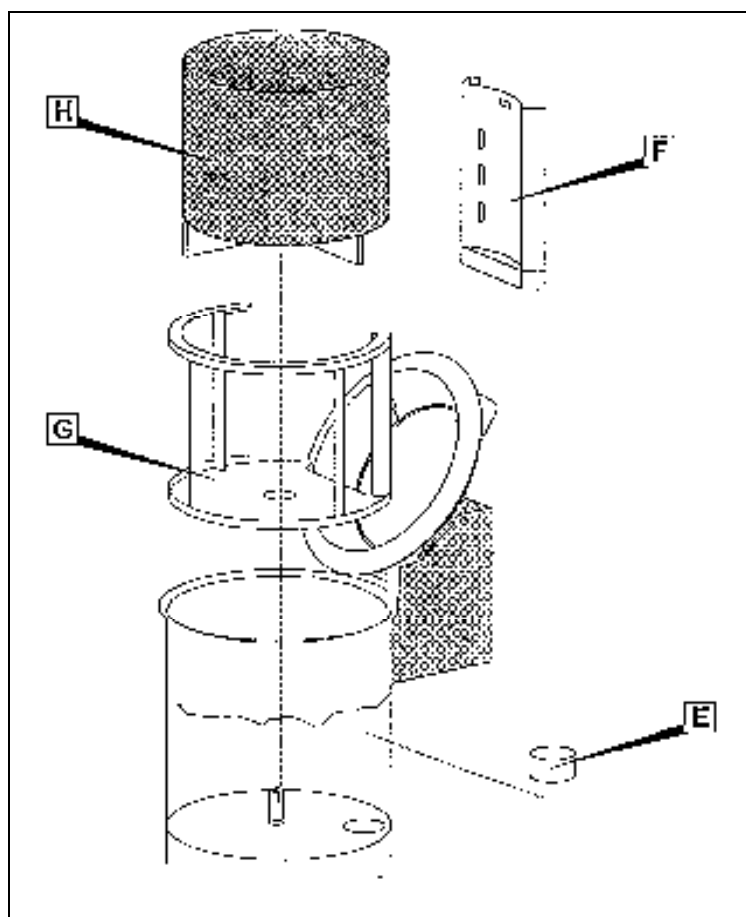
## Описание овощемоечной машины с центрифугой

Новая ОВОЩЕМОЕЧНАЯ МАШИНА С ЦЕНТРИФУГОЙ разработана для удовлетворения потребностей пищевых производств малой и средней производительности, нуждающихся в ежедневной переработке овощей.

Компактные размеры и большая практичность в использовании идеально подходят для сокращения времени, которое обычно уходит на ручную мойку, гарантируя при этом постоянство высокого качества обработки.

Аппаратура изготовлена с корпусом из нержавеющей стали AISI304, хорошо поддается чистке и легкодоступна для техобслуживания.

Предусмотрены предохранительные устройства в соответствии с Европейскими нормативами.

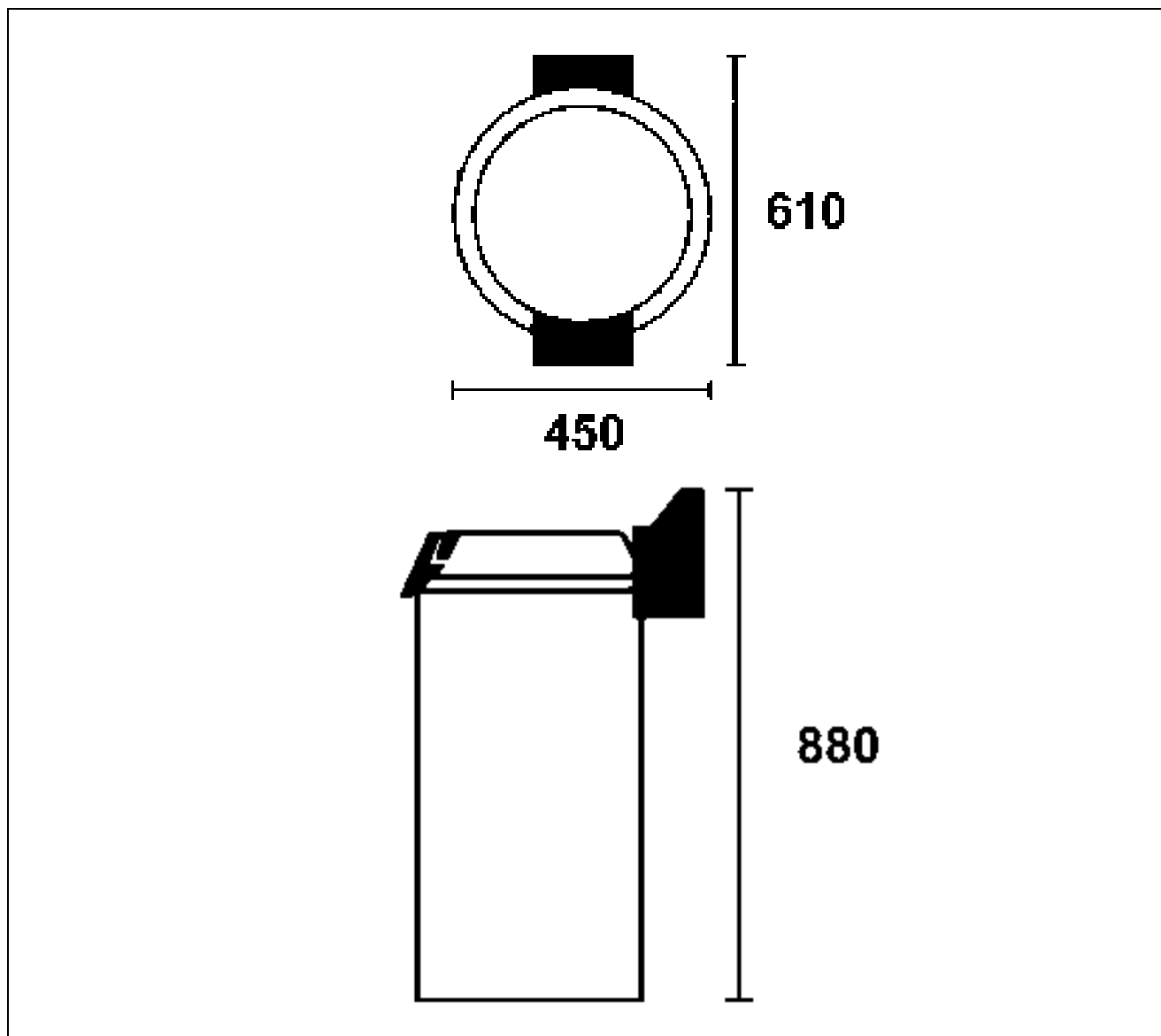


| <b>E</b> | <b>F</b> | <b>G</b>                   | <b>H</b>         |
|----------|----------|----------------------------|------------------|
| Фильтр   | Фильтр   | Суппорт сетчатого барабана | Сетчатый барабан |

## Технические характеристики

| Описание                 | Единица измерения | Овощемоечная машина с центрифугой |
|--------------------------|-------------------|-----------------------------------|
| Электропитание           | Вт Гц Ph          | 400Вт 50Гц 3Ph+N                  |
| Мощность                 | к вольт (НР)      | 0,37 (0,5)                        |
| Вес нетто                | Кг                | 40                                |
| Вес с упаковкой          | Кг                | 49                                |
| Уровень шумопроизводства |                   | < 70 дБ (А)                       |
| Установка                |                   | На полу                           |

## Габаритные размеры



## **Информация по технике безопасности**

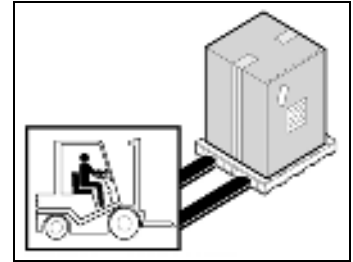
- Перед тем, как приступить к установке и эксплуатации, чрезвычайно важно внимательно ознакомиться с содержанием данного руководства. Постоянное соблюдение указаний, приведенных в руководстве, поможет обеспечить безопасность персонала и целостность оборудования.
- Предохранительные устройства не должны быть изменены ни под каким предлогом.
- Рекомендуется строгое соблюдение норм техники безопасности на рабочих местах, установленных соответствующими органами в каждой отдельной стране.
- Изготовитель отклоняет любую ответственность за вред нанесенный лицам или имуществу в результате несоблюдения норм техники безопасности.
- Правильное расположение машины, освещение и чистота внешней среды являются важными условиями для обеспечения безопасности персонала.
- Машина не должна подвергаться воздействию атмосферных агентов.
- Подключение и ввод в эксплуатацию должны проводиться исключительно специализированным техническим персоналом.
- Удостовериться в том, что характеристики установки, к которой подключается машина, соответствуют характеристикам, указанным на табличке.
- Проверить соединение машины с устройством заземления.
- Рабочая площадка вокруг машины должна всегда содержаться сухой и чистой.
- Использовать предметы одежды, предусмотренные нормами по технике безопасности на рабочих местах.
- Использовать данную машину исключительно по назначению, любое другое применение должно считаться неправильным и вследствие опасным.
- Проверить вес и соответствие перерабатываемой продукции, не перенагружать машину.
- Запрещено вставлять предметы, инструменты, руки или прочее в представляющие опасность части оборудования.
- Держать машину в недоступном для детей месте.
- Вытащить вилку из розетки сети электропитания, если машина не используется.
- В случае возникновения поломок и/или неисправностей, не проводить самостоятельно ремонтных работ: обратиться к уполномоченному дилеру.
- Использовать оригинальные запчасти.
- Перед тем, как приступить к чистке машины, отключить электропитание, отсоединив вилку из розетки сети электропитания
- Не мыть струями воды под высоким давлением.

# ИНФОРМАЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ 2

## Упаковка и распаковка

Упаковка машины состоит из картона с применением пенопласта для обеспечения целостности машины во время ее транспортировки.

- Производить перемещение упакованного оборудования в соответствии с инструкциями.
- При открытии упаковки удостовериться в целостности каждого компонента. Сохранить упаковку на случай будущих перевозок.
- Произвести подъем машины в соответствии с данными указаниями и поместить ее в зону, предназначенную для установки.



## Зона установки

Выбранная зона должна быть достаточно освещенной и располагать источником электропитания. Опорная поверхность должна быть достаточно широкой, ровной и сухой. В установочной зоне должна присутствовать невзрывоопасная атмосфера. Работы по установке должны проводиться в соответствии с действующим законодательством по безопасности на рабочих местах.

**Таблица Условия внешней среды**

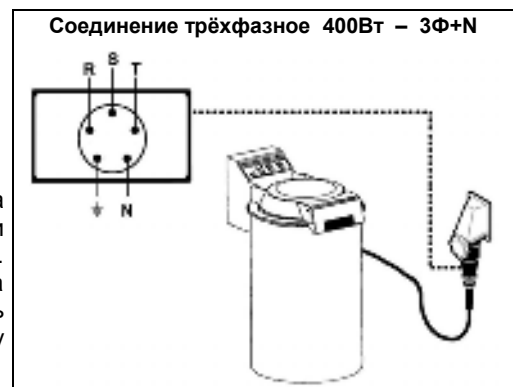
| Описание                     | Значения                                                                                                |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Рабочая температура          | 0+35 °C (32+95 °F)                                                                                      |
| Температура хранения         | -15 a +65 °C (da -6.8 a +149 °F)                                                                        |
| Процент содержания влажности | Макс. 80% при температуре окружающей среды 20 °C<br>Макс. 50% при температуре окружающей среды 20+60 °C |
| Содержание пыли в атмосфере  | Менее 0.03 g/m³                                                                                         |

## Подключение к электросети



**ОПАСНОСТЬ – ВНИМАНИЕ:** подключение к сети электропитания должно производиться специализированным персоналом.

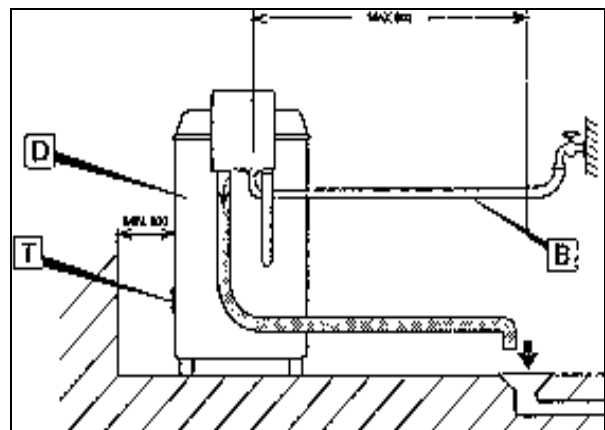
Убедиться в безотказной работе установленного устройства заземления. Удостовериться в том, что напряжение линии (В) и частота (Гц) соответствуют характеристикам машины. (См. идентификационную табличку и схему электрической цепи) Машина оснащена электропроводом со штепселем. Штепсель подсоединяется к настенному выключателю, оснащенному дифференциалом.



## Подключение к гидравлической сети

Произвести подключение к гидравлической сети в соответствии со схемой и выполнить следующие операции следующим образом:

- Перед машиной необходимо установить запорный кран.
- Подсоединить сливную трубу машины (ссылка D) к открытому устройству стока.



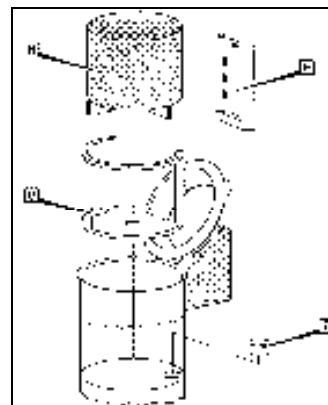
# ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ И ЧИСТКЕ 3

## Сборка компонентов

Потянув ручку до щелчка, открыть прозрачную крышку. Вставить фильтр ванны (ссылка E). Вставить коробку вертикального фильтра (ссылка F), закрепив ее специальными крючками. Вставить раму, которая огораживает рабочую зону, аккуратно расположив ее на дне камеры машины (ссылка G). Вставить сетчатый барабан таким образом, чтобы передаточный вал, конец которого выходит наружу на дне камеры машины, полностью вошел внутрь втулки сетчатого барабана (ссылка H). Закрыть крышкой сетчатый барабан и закрыть прозрачную крышку машины. Машина оснащена предохранительными устройствами, которые предотвращают приведение ее в действие, если крышка открыта; вследствие этого, каждый раз, когда крышка снимается, двигатель машины останавливается автоматически. Машина может выполнять различные виды переработки:

- Мытье и/или сушка листьев овощей
- Мытье овощей с твердой структурой и фруктов

Завод изготовитель отклоняет любую ответственность за ущерб, прямой или косвенный, нанесенный в результате неправильного использования машины или в результате применения для переработки продуктов отличных от указанных изготовителем.



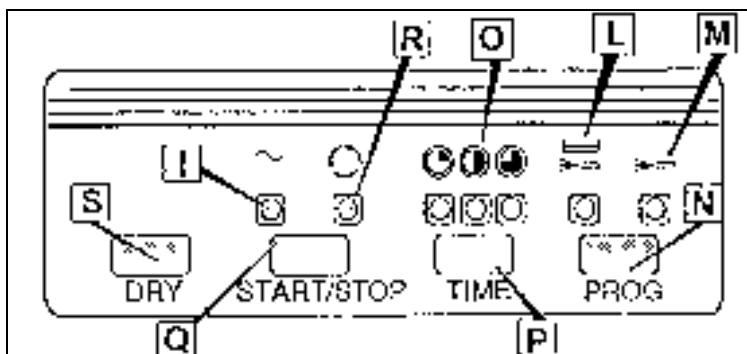
## Применение машины

Только после выполнения всех вышеописанных операций можно приступить к приведению машины в действие.

Открыть прозрачную крышку, заправить перерабатываемым продуктом сетчатый барабан, закрыть и заблокировать крышку. Поместить главный выключатель на стене, при этом должна загореться зеленая лампочка присутствия напряжения (ссылка I). Задать программу работы, нажав на кнопку PROGR (ссылка N) и выбрав ее из 2 возможных: мытье и полоскание (ссылка L) или только полоскание (ссылка M). После выбора программы необходимо задать время продолжительности цикла, выбрав одно из возможных значений (ссылка O), в зависимости от типа перерабатываемого продукта и его состояния, используя кнопку TIME (ссылка P). Как правило, для обработки листьев овощей используется полная программа мытья, в то время как для овощей с твердой структурой и фруктов используется только программа ополаскивания. Произвести в действие машину нажав на кнопку START (ссылка Q), при этом должна загореться красная лампочка (ссылка R) расположенная сверху кнопки. Горящая лампочка означает, что машина включена и что желая перепрограммировать параметры работы, необходимо всего навсего прервать рабочий цикл. В полной программе мойки и ополаскивания машина загружает воду в ванну и одновременно начинает прерывистое вращение сетчатого барабана, производя таким образом что-то вроде предварительной мойки. По завершению загрузки воды, сетчатый барабан продолжает прерывистое вращение, продолжительность которого зависит от заданного времени. В конце цикла мойки происходит автоматический спуск воды из ванны и начинается цикл ополаскивания, заключающийся в обливании продукта чистой водой с помощью трех вертикальных форсунок, для полного удаления любого оставшегося следа грязи. Если выбрана программа только ополаскивания, машина произведет лишь вторую часть вышеописанной процедуры. При возникновении необходимости внезапно приостановить выполнение заданной программы, достаточно отключить прозрачную крышку. Ее последующее закрытие восстановит работу машины начиная с момента приостановки. Для окончательного прерывания заданного цикла, необходимо нажать на кнопку START/STOP, в этом случае машина остановится и выполнит спуск воды из ванны. В случае особо загрязненных продуктов (в особенности овощных листьев) может оказаться полезным остановить машину в конце фазы загрузки воды для того, чтобы оставить продукт замоченным в воде в течение нужного времени; для этого достаточно оставить открытой прозрачную крышку во время забора воды, чтобы таким образом предотвратить начало цикла мойки; для восстановления работы машины и выполнения цикла мойки достаточно закрыть крышку. Подобным образом можно прервать цикл мойки в конце мойки, перед тем, как машина начнет ополаскивание, нажав на кнопку STOP; таким образом, начав заново полную программу мойки, продукт пройдет два цикла мойки чистой водой и один цикл ополаскивания. Для сушки продукта с помощью центрифуги необходимо нажать на кнопку DRY (ссылка S), произведя вначале несколько прерывистых быстрых нажатий в целях равномерного распределения продукта на стенках сетчатого барабана и ограничения вибрации машины.

**Категорически запрещается подвергать обработке в центрифуге овощи с твердой структурой, корнеплоды и фрукты.**

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** ни в коем случае не помещать руки в ванну до полной остановки сетчатого барабана. Двигатель машины оснащен термочувствительным прибором, который останавливает работу машины в случае сильного перегрева. Для восстановления работы дождаться охлаждения двигателя и затем попытаться вновь включить машину.





## Рекомендации по применению

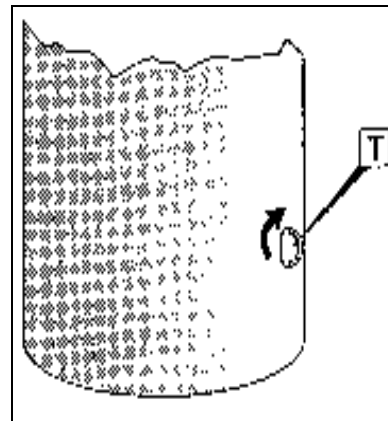
Аккуратная каждодневная чистка машины поможет продлить срок ее службы и обеспечить правильное функционирование.

Перед проведением чистки или любой другой операции по техобслуживанию убедиться в том, что главный выключатель отключен.

Вынуть съемные компоненты: сетчатый барабан, днище, трубу, трубу с форсунками, коробку вертикального фильтра и фильтр ванны, промыть их теплой водой с применением специальных моющих средств для нержавеющей стали; необходимо снимать и мыть коробку вертикального фильтра по крайней мере раз в каждые два цикла, и фильтр ванны – раз в каждые четыре – пять циклов.

Для полного опустошения ванны в случае проведения ремонтных работ или при длительном периоде бездействия, держать нажатой кнопку центрифуги до полного сброса воды из ванны, после чего открыть пробку и произвести проверку откачивающего насоса (ссылка Т).

Время от времени, в зависимости от применения, рекомендуется проводить холостой цикл мойки, добавляя в ванну специальные дезинфицирующие препараты.



## Чистка в конце рабочего дня

- В конце рабочего дня вытащить вилку из розетки сети электропитания.
- Произвести аккуратную чистку применяя нейтральные чистящие продукты.
- Почистить наружные части машины увлажненной губкой.
- Не применять металлических мочалок или абразивных чистящих средств.

## Длительный период бездействия машины

В случае длительного периода бездействия машины, отключить главный выключатель на стене, произвести общую чистку машины и накрыть ее полотном для защиты от пыли.

# ОБНАРУЖЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ, ВТОРИЧНАЯ ПЕРЕРАБОТКА

# 4

## Введение

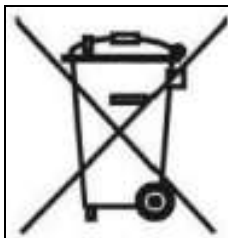
В случае неисправностей или плохого функционирования отключить главный выключатель на стене и вызвать службу техпомощи вашего дилера. Не производить демонтажа внутренних частей машины.

Изготовитель отклоняет любой вид ответственности за последствия несанкционированного ремонта.

## Неисправности, причины, исправление

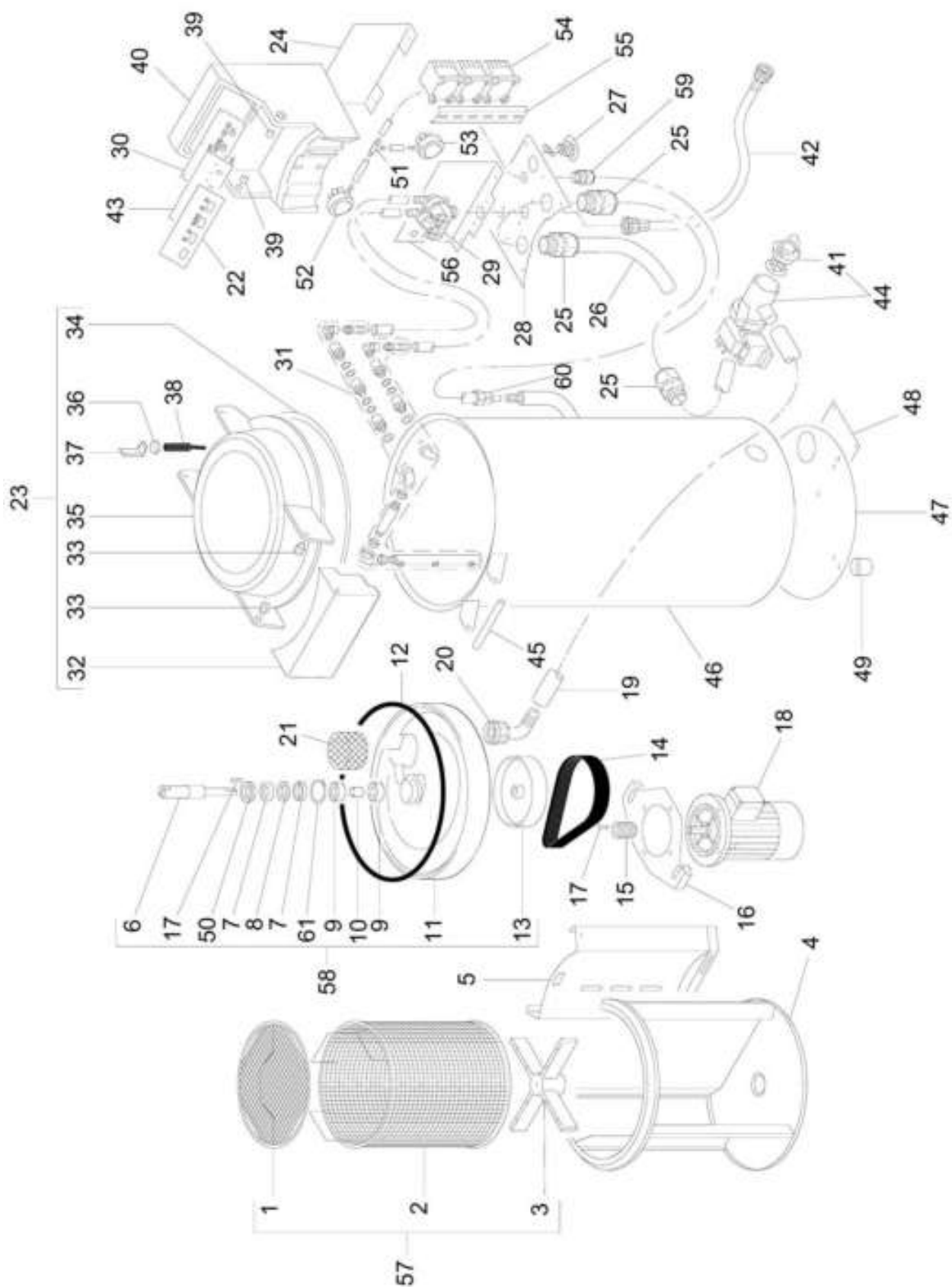
| Неисправность                 | Причина                                             | Исправление                                 |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Запуск машины не производится | Главный выключатель отключен                        | Установить главный выключатель на "I"       |
|                               | Отсутствие напряжения в линии подачи электропитания | Обратиться в службу техпомощи вашего дилера |

## Удаление отработанного оборудования и вторичная переработка

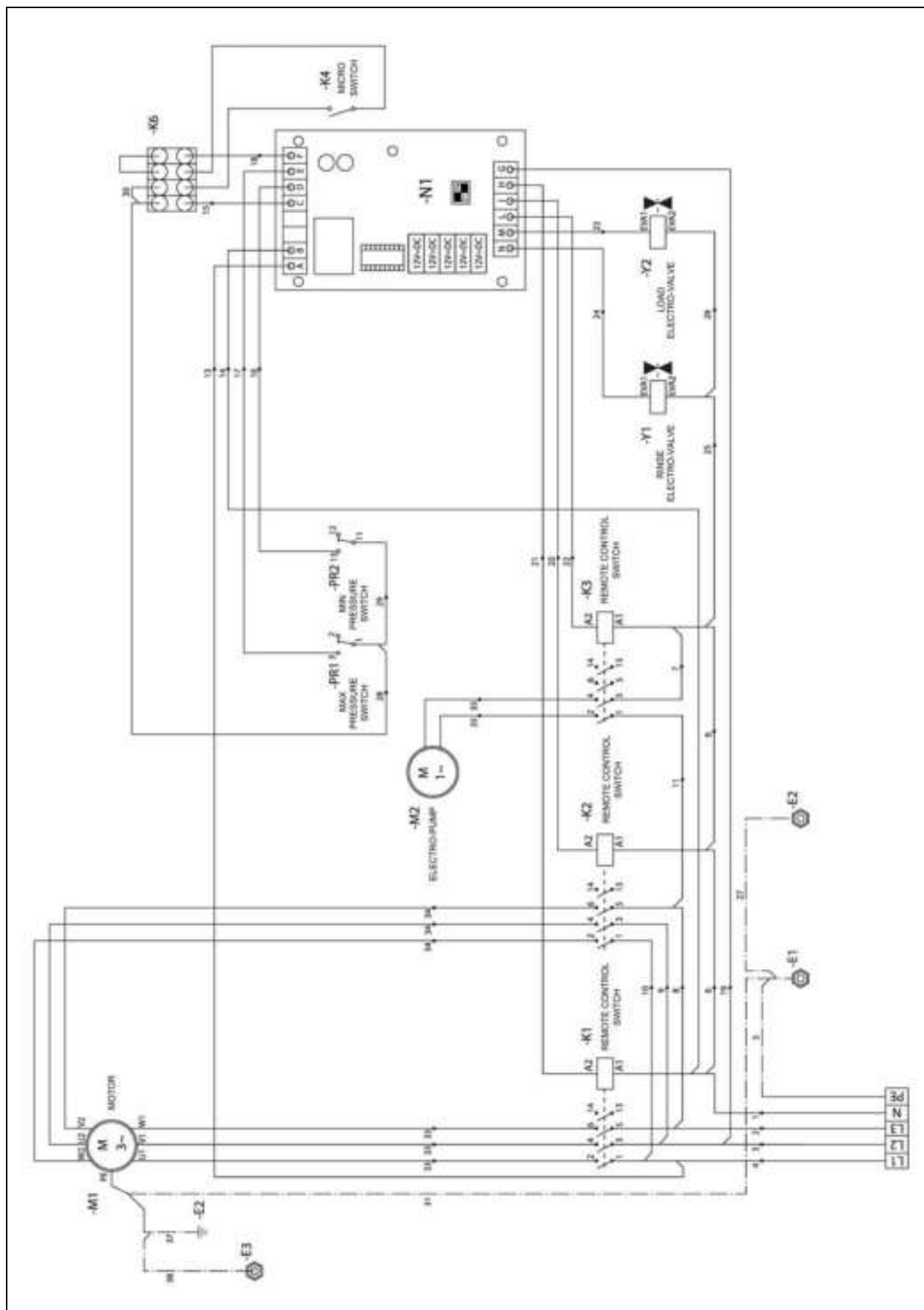


Наличие данного символа (перечеркнутый мусорный контейнер) на паспортной табличке прибора означает, что по завершению своего срока службы прибор подлежит утилизации и переработке в соответствии с европейской директивой. Директива предусматривает отдельный сбор отработанной электрической и электронной аппаратуры по системе RAEE. В момент приобретения нового прибора пользователь обязуется не утилизировать прибор в качестве бытовых отходов, а сдать его (в соотношении один к одному) продавцу или дистрибьютору. Продавец должен обеспечить утилизацию прибора в соответствии с методами, предусмотренными системой RAEE. В случае утилизации оборудования на территории Италии обратиться к производителю, который предоставит информацию по утилизации прибора в ближайшем к пользователю центре сбора отходов. Пользователи, находящиеся за пределами Италии, должны обратиться в Министерство по охране окружающей среды своей страны для получения информации о порядке утилизации. Несоблюдение методов утилизации может причинить вред окружающей среде и здоровью людей. Ввиду этого, в случае полного или частичного несоблюдения правил в области утилизации оборудования пользователь несет ответственность в соответствии с законом.

**CATALOGO PARTI DI RICAMBIO • SPARE PARTS CATALOGUE • CATALOGUE  
PIÈCES DE RECHANGE • ERSATZTEILKATALOG • CATALOGO DE REPUESTOS •  
CATÁLOGO DE PEÇAS SOBRESSALENTE • КАТАЛОГ ЗАПЧАСТЕ**



**SCHEMA ELETTRICO • ELECTRICAL WIRING DIAGRAM •  
 SCHÉMA ÉLECTRIQUE • SCHALTPLAN • ESQUEMA ELECTRICO •  
 ESQUEMA ELÉCTRICO • ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА**



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>CONDIZIONI DI GARANZIA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La garanzia ha durata 12 mesi ed è subordinata alla presentazione di una copia di idoneo documento fiscale o fattura comprovante la data di acquisto.</li> <li>- Il prodotto è garantito contro vizi e difetti dei materiali, di fabbricazione e assemblaggio per 12 mesi dalla data della fattura di acquisto. La garanzia consiste nella sostituzione o riparazione delle parti componenti il prodotto che risultino difettose. Essa non comprende in alcun caso la sostituzione del prodotto a seguito di intervento per guasto.</li> <li>- La garanzia è quindi limitata alla sostituzione o riparazione gratuita delle parti che, a giudizio del costruttore, siano risultate mal funzionanti. Non rientrano in essa i materiali di consumo e gli utensili.</li> <li>- Le prestazioni in garanzia saranno rese dal rivenditore presso cui è stato effettuato l'acquisto del prodotto, oppure in alternativa dalla casa costruttrice, restando inteso che il relativo trasporto avrà luogo a cura, spese e rischio del cliente.</li> <li>- La garanzia decade qualora il prodotto sia stato manomesso o riparato da personale non autorizzato.</li> <li>- La presente garanzia sostituisce ed esclude ogni altra garanzia dovuta dal rivenditore per legge o contratto e definisce tutti i diritti del cliente in ordine a vizi e difetti e/o mancanza di qualità in ordine ai prodotti acquistati.</li> <li>- Per ogni eventuale controversia legale è riconosciuto competente il Foro di residenza del costruttore.</li> </ul>                                                                                                                            | <p><b>WARRANTY CONDITIONS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The warranty has duration of 12 months and is subject to the presentation of a copy of a suitable fiscal document or invoice proving the purchase date.</li> <li>- The product is guaranteed against flaws and defects of the materials, manufacturing and assembly for 12 months from the date of the purchase invoice. The warranty consists in the replacement or repair of defective product components. It does not include the replacement of the product after breakdown repairs for any reason.</li> <li>- Therefore the warranty is limited to the free replacement or repair of parts which, in the manufacturer's opinion, malfunction. Consumable materials and tools are not included.</li> <li>- Warranty services are rendered by the dealer where the product was purchased or, alternately, by the manufacturer, it being understood that the relevant transport will be at the customer's full liability and expense.</li> <li>- The warranty is invalidated if the product was tampered with or repaired by unauthorised personnel.</li> <li>- This warranty substitutes and excludes any other warranty due by the dealer by law or contract and defines all the customer's rights regarding purchased product defects and faults and/or quality deficiencies.</li> <li>- Any legal controversy will be submitted to the manufacturer's Court of residence.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>CONDITIONS DE LA GARANTIE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La garantie a une durée de 12 mois et elle est subordonnée à la présentation d'une copie du document fiscal approprié ou de la facture prouvant la date d'achat.</li> <li>- Le produit est garanti contre les vices et défauts de matière première, de fabrication et d'assemblage pendant 12 mois à compter de la date indiquée sur la facture lors de l'achat. La garantie consiste à remplacer ou réparer les parties qui constituent le produit et résultent défectueuses. Elle n'inclut en aucun cas le remplacement du produit suite à une intervention pour panne.</li> <li>- La garantie se limite donc au remplacement ou à la réparation gratuite des parties qui, selon l'évaluation du constructeur, font preuve de dysfonctionnements. Les matériaux de consommation et les outils ne sont pas couverts.</li> <li>- Les prestations sous garantie seront effectuées par le revendeur chez lequel l'achat a été effectué ou, en alternative, par la maison constructrice, restant entendu que le port est pris en charge par le client, ceci incluant l'organisation, les frais et les risques relatifs.</li> <li>- La garantie est annulée en cas d'altération ou de réparation du produit par du personnel non agréé.</li> <li>- La présente garantie remplace et exclut toute autre garantie due par le revendeur en vertu de la loi ou du contrat et définit tous les droits du client en ce qui concerne les vices et les défauts et/ou le manque de qualité en ce qui concerne les produits achetés.</li> <li>- Pour tout litige juridique est reconnue tribunal compétent de la résidence du fabricant.</li> </ul>                        | <p><b>GARANTIEBEDINGUNGEN</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Garantiezeit beträgt 12 Monate und hängt von der Vorlage einer Kopie eines geeigneten Steuerelements oder einer Rechnung, die das Kaufdatum belegt.</li> <li>- Die Garantie bezieht sich auf Mängel und Fehler in Bezug auf die Materialien, die Herstellung und die Montage und gilt 12 Monate ab dem Rechnungsdatum. Die Garantieleistung besteht in der Auswechslung der fehlerhaften Produktkomponenten. Die Garantie umfasst in keinem Fall die Auswechslung des Produkts infolge eines Eingriffs wegen Defekt.</li> <li>- Die Garantie ist mithin beschränkt auf die kostenlose Auswechslung oder Reparatur der Teile, die nach dem Urteil des Herstellers fehlerhaft arbeiten. Verbrauchsmaterialien und Werkzeuge sind von dieser Garantie nicht abgedeckt.</li> <li>- Die Garantie wird von dem Wiederverkäufer geleistet, bei dem das Produkt gekauft wurde oder als Alternative von der Herstellerfirma. Dabei versteht sich, dass der entsprechende Transport in der Verantwortung sowie auf Kosten und Risiko des Kunden erfolgt.</li> <li>- Die Garantie verfällt, sobald das Produkt von unbefugtem Personal manipuliert oder repariert wird.</li> <li>- Diese Garantie ersetzt und schließt jede weitere vom Wiederverkäufer von Gesetzes oder Vertrags wegen geschuldete Garantie und definiert alle Kundenrechte hinsichtlich Qualitätsfehler oder –mängel an den gekauften Produkten.</li> <li>- Für Rechtsstreitigkeiten erkannt wird zuständigen Gericht des Wohnsitzes des Herstellers.</li> </ul>                                                                                           |
| <p><b>CONDICIONES DE GARANTÍA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La garantía tiene una duración de 12 meses y está subordinada a la presentación de una copia de un documento fiscal válido o de una factura que pruebe la fecha de compra.</li> <li>- El producto está garantizado contra vicios y defectos de los materiales, de fabricación y de ensamblaje, por un plazo de 12 meses a partir de la fecha de la factura de compra. La garantía consiste en la sustitución o reparación de las partes componentes del producto que resulten defectuosas. La misma no comprende, en ningún, caso la sustitución del producto posterior a una intervención por avería.</li> <li>- La garantía se limita a la sustitución o reparación gratuita de las partes que, a juicio del fabricante no funcionen correctamente. No entran dentro de la misma los materiales de consumo y las herramientas.</li> <li>- Las prestaciones bajo garantía serán realizadas por el revendedor al que se ha realizado la compra del producto, o bien por la Casa Fabricante, dejando sobreentendido que el transporte, riesgos y gastos quedará a cargo del cliente.</li> <li>- La garantía caduca si el producto ha sido forzado o reparado por personal no autorizado.</li> <li>- La presente garantía sustituye y excluye cualquier otra garantía debida por el revendedor por ley o contrato y define todos los derechos del cliente con respecto a las imperfecciones, defectos y/o faltantes en cantidad del pedido de los productos comprados.</li> <li>- Para cualquier controversia jurídica es reconocida Tribunal competente de residencia de los fabricantes.</li> </ul>                                                            | <p><b>CONDIÇÕES DE GARANTIA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A garantia tem a duração de 12 meses e está subordinada à apresentação de uma cópia de idoneo documento fiscal ou fatura comprovante da data da compra.</li> <li>- O produto está garantido contra vícios e defeitos dos materiais, de fabricação e montagem ou por 12 meses da data da fatura de compra. A garantia consiste na substituição ou reparação das partes que constituem o produto que resultem defeituosas. A garantia não prevê a substituição do produto devido a intervenção por avaria.</li> <li>- A garantia limita-se, portanto, à substituição ou reparação gratuita das partes que, a juízo do construtor, não funcionem bem. Não reentram na mesma os consumíveis e os utensílios.</li> <li>- As prestações sob garantia serão de competência do revendedor no qual foi efectuada a compra do produto ou, em alternativa, pela firma construtora, ficando assente que o relativo transporte, despesas e riscos são a cargo do cliente.</li> <li>- A garantia decai se o produto for alterado ou reparado por pessoal não autorizado.</li> <li>- A presente garantia substitui e exclui qualquer outra garantia devida pelo revendedor por lei ou por contrato e define todos os direitos do cliente em relação a vícios e defeitos e/ou falta de qualidade relativamente aos produtos comprados.</li> <li>- Para qualquer litígio jurídico é reconhecida Tribunal competente da residência do fabricante.</li> </ul>                                                                                                                                                                           |
| <p><b>УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Настоящая гарантия действительна в течение 12 месяцев и обусловлена предъявлением настоящего сертификата вместе с соответствующим документом о покупке или фактурой, подтверждающей дату покупки.</li> <li>- На изделие предоставляется гарантия против изъянов и дефектов материалов, изготовления и сборки в течение срока, указанного в настоящем сертификате. Гарантия заключается в проведении замены или ремонта дефективных частей, составляющих изделие. Гарантия не включает в себя замену изделия в результате ремонта вследствие поломки.</li> <li>- Таким образом, гарантия ограничивается бесплатным проведением замены или ремонта частей, которые по усмотрению производителя считаются неисправными. Гарантия не распространяется на расходные материалы и инструменты.</li> <li>- Гарантийные услуги оказываются дилером, у которого была совершена покупка, или, в качестве альтернативы, фирмой-производителем, причем подразумевается, что транспортировка организуется и выполняется за счет клиента и под его ответственностью.</li> <li>- Гарантия утрачивается в случае неправильного обращения с изделием или ремонта, проведенного неуполномоченным персоналом.</li> <li>- Настоящая гарантия заменяет собой и исключает любую другую гарантию, полученную от дилера по закону или по контракту, и определяет все права клиента в отношении изъянов и дефектов и/или недостатка качества приобретенных изделий.</li> <li>- При возникновении любых разногласий юридического характера компетентным считается суд г. Римини – Италия – E. Для любой правовой спор является признанным компетентным судом жительства изготовителя.</li> </ul> | <p><b>GARANTIVILLKOR</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Garantin varar i 12 månader och gäller på villkor att kunden kan visa upp ett kvitto eller faktura som bevis på inköpsdatum.</li> <li>- Produkten garanteras mot eventuella fel och defekter i materialet, fabriktionsfel och monteringsfel i 12 månader från inköpsdatumet. Garantin består i byte eller reparation av delarna som produkten består av och som eventuellt är defekta. Den täcker aldrig byte av produkten efter eventuella försök till reparationer.</li> <li>- Garantin är således begränsad till ersättning eller gratis reparation av delarna som fungerar dåligt, enligt tillverkaren. Detta gäller inte förbruksartiklar och verktyg.</li> <li>- Garantiprestationerna ska ges av återförsäljaren som sålt produkten till kunden, eller av tillverkaren, förutsatt att kunden står för transportkostnaderna och eventuella risker.</li> <li>- Garantin förfaller om produkten manipuleras eller repareras av personal som inte är auktoriserad för detta.</li> <li>- Denna garanti ersätter och utesluter varje annan garanti från återförsäljaren, enligt lag eller kontrakt, och anger alla kundens rättigheter vad gäller fel och defekter och/eller avsaknad av kvalitet i de produkter som inhandlats.</li> <li>- För varje tvist är erkänd behörig domstol där tillverkaren.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>JÓTÁLLÁSI FELTÉTELEK</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A jótállás időtartama 12 hónap. A jótállás a vásárlás napját igazoló számla vagy blokk (annak másolatának) felmutatása ellenében vehető igénybe.</li> <li>- A jótállás az anyaghibából, gyártási ill. összeszerelési hibából eredő meghibásodásokra terjed ki, a számlán feltüntetett vásárlás napjától számított 12 hónapig. A jótállás áll a termék hibás részeinek cseréjéből vagy ezek kijavításából. Nem foglalja viszont magában az egész termék cseréjét a hiba javítása következtében.</li> <li>- A jótállás kizárólag a hibás részek díjmentes javítására, cseréjére korlátozott, amik a gyártó elbírálása alapján részben vagy egyáltalán nem működnek. Nem érvényes anyagkopásra és felszerelésekre.</li> <li>- A jótállás belüli szolgáltatást az eladó vegzi, ahol történt a termék vásárlása, vagy pedig kivánság szerint a gyártó cég, de ebben az esetben az áru szállítási költsége és biztonsága, kockázata a vásárlót terheli.</li> <li>- A jótállás érvényét veszti ha a terméken nem hozzáértő és nem meghatalmazott személy bármilyen beavatkozást végzett.</li> <li>- Ez a jótállás helyettesít és kizár minden más jótállást amire a gyártó köteles egy szerződés vagy jog alapján és meghatározott a vásárló minden jogát a vásárolt termékkel hibáival, hiányosságaival, minőség hiányával szemben viszonyítva.</li> <li>- Minden olyan jogvita elismert illetékes bíróság lakóhelye a gyártótól.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>ΟΠΟΙΕΤΥΠΗΣΗΣ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Η εγγύηση έχει διάρκεια 12 μήνες και υπόκειται στην προσκόμιση αντιγράφου του κατάλληλου φορολογικού εγγράφου ή τιμολογίου που αναγράφει την ημερομηνία αγοράς.</li> <li>- Το προϊόν είναι εγγυημένο για αελέας και ελαττώματα υλικών, κατασκευής και συναρμολόγησης για 12 μήνες από την ημερομηνία έκδοσης του τιμολογίου. Η εγγύηση καλύπτει την αντικατάσταση ή την επισκευή των μερών του προϊόντος που παρουσιάζουν τα ελαττώματα. Για κανένα λόγο, δεν προβλέπεται την ολική αντικατάσταση του προϊόντος σε περίπτωση τεχνικής επέμβασης επισκευής.</li> <li>- Συνεπώς, η εγγύηση καλύπτει μόνο τη δωρεάν αντικατάσταση ή επισκευή των μερών που, κατά την κρίση του κατασκευαστή, αποδείχθηκε ότι παρουσιάζουν προβλήματα λειτουργίας. Δεν καλύπτει τα ανώλυσμα υλικά και τα εργαλεία.</li> <li>- Οι υπηρεσίες τεχνικής υποστήριξης που καλύπτονται από την εγγύηση παρέχονται από τον πωλητή του προϊόντος ή, εναλλακτικά, από την κατασκευαστρια εταιρεία. Ενοείται ότι η μεταφορά του προϊόντος θα γίνει με φροντίδα, δαπάνη και ανάληψη κινδύνου του πλάστη.</li> <li>- Η εγγύηση πάει να ισχύει σε περίπτωση που το προϊόν παραβιαστεί ή επισκευαστεί από μη εξουσιοδοτημένους τεχνικούς.</li> <li>- Η παρούσα εγγύηση αντικαθιστά και ακυρώνει όλες τις προηγουμένως εγγυήσεις που ενδεχομένως παρείχε ο πλάστης με βάση το νόμο ή κάποιο συμβόλαιο, και καθορίζει όλα τα δικαιώματα του πλάστη όσον αφορά τα ελαττώματα και/ή την έλλειψη αναμενόμενης ποιότητας των προϊόντων που αποκτήθηκαν.</li> <li>- Για κάθε νομική διαφορά αναγνωρίζεται αρμόδιο δικαστήριο της κατοικίας του κατασκευαστή.</li> </ul> |